3. OBSERVACIONES SOBRE LA GRAMATICA DEL MACAGUAN[1]

En este capítulo se presentan unas observaciones preliminares acerca del tiempo, los indicativos de persona, la interrogación, el imperativo, la negación, el posesivo, unas formas compuestas y el orden de los sintagmas en las oraciones macaguanes.

Las siguientes abreviaturas se utilizan en este capítulo y en el número 5:

ABS	marcador de pregunta absoluta
CLA	clasificador
COM	complemento
DEI	enclítico deíctico
DIM	diminutivo
DIR	direccional
FUT	futuro
IG	interrogativo (marcador de pregunta abierta)
IMP	imperativo
INCL	inclusiva (primera persona plural)
NEG	negativo
PL	plural
REP	reportativo
RFX	reflexivo
SUS	sustantivador
XX	morfema no identificado
1,2,3	primera, segunda, tercera persona

3.1 El tiempo

El macaguán tiene dos tiempos: presente-pasado y futuro. Un tiempo utiliza una forma del radical; el otro, otra[2]. Por ejemplo, el radical que se emplea para el tiempo presente de 'venir' es *nit*; el usado en el futuro es *nichi-*.

---

[1]Algunas de estas observaciones las hizo el señor Buenaventura; otras las agregó el doctor Paul Frank; y otras más son del redactor.

[2]Para Queixalós (1979), el verbo tiene dos terminaciones: una de "modo actual" y otra de "modo virtual". Kerr también observa (por publicarse, nota 2 de la unidad introductoria), "La existencia en *cuiba-wámonae* de sólo dos tiempos sugiere que en realidad son modos. El presente-pasado sería el modo existente ("realis") y el futuro, el inexistente ("irrealis"). Además, los dos radicales que tienen los verbos de *cuiba-wámonae*, casi corresponden a la división "existente-inexistente".

El tiempo futuro (FUT) se señala por medio del uso del radical futuro más el sufijo *-n* :

nít-u	*níchi-n-u*
venir-1	venir-FUT-1
'vengo/vine'	'vendré, voy a venir'
ap-ú	*apí-n-u*
beber-1	beber-FUT-1
'bebo, bebí'	'beberé, voy a beber'
mítruk-me	*mitruké-n-me*
dormir-2	dormir-FUT-2
'duermes, dormiste'	'dormirás, vas a dormir'

Con el radical presente-pasado y en ausencia del sufijo *-n*, el verbo puede denotar el pasado o presente y aun el futuro, dependiendo del adverbio utilizado:

kén-me
comer-2
'comes/comiste'.

bái *kam* *kén-me?*
ya tú comer-2
'¿Ya tú comiste?'.

kam *juwá* *kén-me*
tú después comer-2
'Tú comerás luego'.

Los adverbios de tiempo incluyen los siguientes:

bái	'ya, pasado'	*bái jupiá*	'hace tiempos'
iso-kaní	'anteayer'	*kaní*	'ayer'
poniá	'mañana'	*abái ponia*	'mañana por la mañanita'
iso-poniá	'pasado mañana'	*pején*	'hoy, ahora'
juwá	'después, atrás, detrás'		

3.2 Los indicativos de persona en el verbo

Por lo general, se indica la persona del sujeto en el verbo por medio de un sufijo:

primera persona:	*-ʉ*
segunda persona:	*-me*
tercera persona:	sin sufijo
primera persona plural e inclusiva[3]:	*-ch*

Por ejemplo (el sufijo futuro *-n* se describe en la sección 3.1):

n-awiát-ʉ	'me voy/fui'	*n-awiá-chin-ʉ*	'me iré'
n-awiát-me	'te vas/fuiste'	*n-awiá-chin-me*	'te irás'
n-awiát	'se va/fue'	*n-awiá-chin*	'se irá'
n-awia-ch	'nos vamos/fuimos'		

La última consonante del radical a veces se suprime, no sólo cuando se le añade *-ch*, sino también antes de *-me*[4]:

patóp-ʉ	'llego, llegué'
pató-me	'llegas, llegaste'
patóp	'llega, llegó'
pató-ch	'llegamos'
tén-ʉ, ten-ʉ́	'veo, ví'
tén-me, té-me	'ves, viste'
ten	've, vio'
te-ch	'vemos, vimos'

Si la última vocal del radical es *a*, a veces se omite, especialmente en la primera persona:

chikb-ʉ́	'lavo, lavé'
chiká-me	'lavas, lavaste'
chikáp	'lava, lavó'

[3]La primera persona inclusiva incluye a los oyentes. La exclusiva, en cambio, los excluye.

[4]En las gramáticas de cuiba y guahibo, se reconocen varias conjugaciones verbales, que se determinan en parte por la consonante con la que termina el radical.

El plural se indica por medio del prefijo *pa-*, en las personas primera y segunda:

pa-najniúchi-n-u
PL-hablar-FUT-1
'hablaremos' (primera persona exclusiva)

Los sufijos de persona que se agregan a ciertos radicales son distintos de los ya descritos:

talâje-ch	'se me dislocó'
talâj-am	'se te dislocó'
talâje	'se le dislocó'

El siguiente cuadro presenta los PRONOMBRES, que se utilizan opcionalmente, especialmente en la tercera persona singular y plural:

persona	Singular	Plural
Primera	*kan*	*páin* (exclusiva)
		kemukát (inclusiva)
Segunda	*kam*	
Tercera	*(ra)punú*	*isnú*[5]

Los siguientes ejemplos ilustran el uso de los pronombres:

kam *kaní* *wút-me.*
tú ayer comprar-2
'Tú compraste ayer'.

bái *isnú* *n-awiát.*
ya ellos RFX-ir
'Ellos ya se fueron'.

nekéne *ba-nanét* *isnú?*
por.qué IG-bravo ellos
'¿Por qué están bravos ellos?'.

Cuando la primera persona es el complemento, se agrega al verbo el prefijo *ne-*:

kam *ne-chipé-me.*
tú me-decir-2
'Tú me dices/dijiste'.

---

[5]Kondo (comunicación personal) sugiere que *isnú* significa 'los otros'.

Cuando la primera persona es el sujeto y el segundo, el complemento, se emplean el prefijo *ka-* y el sufijo *-ach*:

kam *ka-chipéb-ach.*
tú te-decir-1.2COM
'Te digo/dije a tí'.

Cuando el verbo es reflexivo, se utiliza el prefijo *na-*:

na-wán.
RFX-bañar
'Se baña/bañó'.

kam *na-tkú-kípa-me.*
tú RFX-pie-cortar-2
'Tú te cortaste el pie'.

3.3 La interrogación

Las preguntas abiertas y absolutas emplean marcadores distintos en macaguán.

En las preguntas ABIERTAS, se utilizan una proforma interrogativa más el prefijo *ba-* (*b-* precediendo a las vocales *a*, *i*), que a veces se agrega también a la proforma:

ipojá-re *b-awíre-ch*?
dónde-DIR IG-ir-1.INCL
'¿A dónde vamos?'.

nekénu *b-itnén*?
quíen IG-escribir
'¿Quién (le) escribió?'.

ba-nekía *mámku* *ba-ekán*?
IG-qué casa IG-hacer
'¿Cómo se construye una casa?'.

¿ipokén *ba-níchi-n-me?*
cuándo IG-venir-FUT-2
'¿Cuándo volverás?'

Las proformas interrogativas son las siguientes (no se sabe la diferencia entre las variantes):

ibe-	'cuántos, cómo'
ibé-jobe, ibé-kat, ibe-kató, ibé-ta, ibe-yapó	'cuánto'
ipojá(-t), ipojá-ba-t, ipojá-re	'dónde'
ipokén(e), ipokín(e)	'cuándo'
nekéne(k)	'por qué, para qué'
nekén(u)	'quién, cuáles'
nekía, nekiá-ja	'qué, cómo, cuánto'

Las preguntas ABIERTAS se señalan por la entonación (como en español) o por medio del morfema *-u* (*-tu*, después de una consonante) o *atsú* (*tsu*, después de una vocal). Este morfema generalmente se da de último en la oración:

jatbí *em-tu*?
querer llover-ABS
'¿Quiere llover?'.

kaní *katsamúl* *up-mé-u?*
ayer cháchara matar-2-ABS
'¿Mataste el cháchara ayer?'.

bái *kan-mé* *tsu*?
ya comer-2 ABS
'¿Ya comiste?'.

bu-yó *jatbí* *chikáp* *atsú*?
chinchorro-DIM querer lavar ABS
'¿Ella quiere lavar el chinchorro?'.

El morfema *atsú/tsu* a veces se emplea también en las preguntas abiertas:

ipokéne *ba-pató-me* *tsu?*
cuándo IG-llegar-2 ABS
'¿Cuándo llegaste?'

3.4 El imperativo

Para formar el imperativo POSITIVO de segunda persona, en la mayoría de los casos se agrega al radical verbal el sufijo *-ar*:

ap-ár	'bebe'
bók-ar	'acuéstate' (*bok* '(estar) acostado')
nukáb-ar	'busca' (*nukáp* 'buscar')

Cuando el radical termina en la consonate *t*, la reemplaza *r* en el imperativo:

najniúr	'habla' (*najniút* 'hablar')
isnúpar	'chuza' (*isnúpet* 'chuzar')

Lo mismo sucede con otros radicales. Por ejemplo:

kur	'amarra' (*kup/kut* 'amarrar')

Otros verbos toman *m*, en vez de *r*, en el imperativo[6]:

kem	'come' (*ken* 'comer')
awím	'vé' (*awiá* 'ir')
na-wém	'báñate' (*na-wán* 'bañarse')

Para formar el plural de los imperativos, se agrega el prefijo *pa-*:

pa-najuéb-ar	'canten' (*najuép* 'cantar')

El imperativo NEGATIVO se forma con el prefijo *a-* (*ap-* antes de una vocal; véase la sección 3.5). Este prefijo se agrega directamente a los imperativos que terminan en *m*:

a-kém	'no comas'

El mismo sufijo se añade al radical futuro de los demás verbos:

ap-itnéne	'no escribas' (*itnén* 'escribir')
a-kapóne	'no juegues' (*kapón* 'jugar')

A veces, el imperativo negativo se forma con *a-ji*:

a-na-wém-ji	'no te bañes' (*na-wán* 'bañarse')

Otros imperativos negativos utilizan una forma futura del verbo; véase la sección 3.5.

---

[6]Compárese la formación del imperativo en guahibo; los sufijos que lo caracterizan en dicha lengua son *-re* y *-ma* (Kondo 1985,17,31,45,65,78).

3.5 La negación

La negación se indica por el prefijo *a-* (*ap-* precediendo a una vocal):

najniúchi-n-u	*a-najniúchi-n-u*
hablar-FUT-1	NEG-hablar-FUT-1
'hablaré'	'no hablaré'

La combinación negativa *a...ji* es común (*ají* 'no, ninguno'):

a-mitruké-ji 'no dormir' (*mítruk* 'dormir')

a-najniúchi-n-ji.
NEG-hablar-FUT-NEG
'No hablará'.

Existen en el futuro otras formas negativas que se componen de *ítsene* o *ítne* precedido por *an-* (primera persona) o *am-* (segunda persona)[7]:

a-kapóne	*am-ítsene.*
NEG-jugar	2-FUT

'No jugarás/juegues'.

a-n-awiáchi	*an-ítsene.*
NEG-RFX-ir	1-FUT

'No me iré'.

a-jirépe-ne	*am-ítne.*
NEG-brincar-DIR	2-FUT (?)

'No brinques'.

apú	*pin*	*a-níchin*	*aj(i)-ítsene.*
todavía	REP	NEG-venir	NEG-FUT

'El/Ella no viene todavía'.

3.6 Otros afijos verbales

Cuando el prefijo *ka-* (*k-*, antes de *a*) se agrega a un radical, señala que el complemento directo es de compañía o instrumento:

k-awiá 'llevar' (*awiá* 'ir')

men *k-awéman.*
agua con-ir.DIR.IMP
'Trae agua'.

---

[7] Véase Kondo 1985,67; en guahibo, el morfema correspondiente es tsáne 'futuro'.

En la siguiente interrogación, se pregunta acerca del instrumento (plata) por medio del cual se va a conseguir el objeto pedido (véase Kondo 1985, tomo II,45):

¿ibéjobe *ba-ka-múchi-n-me?*
cuánto IG-con-dar-FUT-2
'¿Por cuánto vas a dar?'.

El sufijo *-yo* (*-ayo*, después de una consonante) se utiliza para expresar el diminutivo[8]. Se puede agregar a verbos y a sustantivos:

¿ipokéne *ba-túp-ayo?*
cuándo IG-morir-DIM
'¿Cuándo murió el pequeñito?'.

chir-mámku-yo
pequeño-casa-DIM
'casa pequeñita'.

3.7 El posesivo

El poseedor de un sustantivo se indica por medio de un prefijo. Estos se indican en el siguiente cuadro[9]:

persona	ante *a*	ante otras vocales	ante consonantes
primera	*t-*	*t-*	*ta-*
segunda	*ni-*	*n-*	*ne-*
tercera	*pi-*	*p-*	*pe-*

Por ejemplo:

persona	'corazón'	'ojo'	'nombre'
	átbutat	*itpút*	*wun*
primera	*t-atbútat*	*t-itpút*	*ta-wún*
segunda	*ni-átbutat*	*n-itpút*	*ne-wún*
tercera	*pi-átbutat*	*p-itpút*	*pe-wún*

[8] *-yo* es el diminutivo SINGULAR en guahibo; el plural es *-xi* (Kondo 1985,103).

[9] En guahibo, este juego de prefijos se utiliza casi exclusivamente con los sustantivos que se refieren a las partes del cuerpo y los términos de parentesco; parece que esta restricción no se aplica en macaguán.

Las pronombres posesivos consisten en un prefijo posesivo más un clasificador (véase Kondo 1985,102s) que concuerda con el sustantivo que posee. El clasificador de uso general es *-ja*; otros que se han notado incluyen *-bu* ('chinchorro') y *-ne* ('palo'). Por ejemplo:

awíl *tá-ja.*
perro mi-CLA
'El perro es mío'.

jamák-bu *né-bu.*
hamaca-CLA tu-CLA
'La hamaca es tuya'.

pitsá-ne *pé-ne.*
arco-CLA su-CLA
'El arco es suyo'.

Si se expresa el poseedor por medio de un sustantivo o pronombre, éste precede al objeto poseído:

ra-punú *pe-mámku*
aquel-3 su-casa
'la casa de él/ella'.

Los verbos se sustantivan, al agregárseles un prefijo posesivo (principalmente, de tercera persona) más un clasificador (normalmente *-ia* [generalmente para objetos animados] o *-ja* [para objetos inanimados]) (Kondo 1985,104s):

pe-ke-já 'comida' (*ken* 'comer')
pe-rrún-ia 'su cría, criado por él/ella' (*run* 'criar')

Cuando el radical verbal termina en *t*, *t* más *-ia* vuelve *cha*:

pe-kuécha 'su compañero, acompañado por él/ella' (*kuét* 'acompañar')

En el siguiente ejemplo, el verbo sustantivado (*perrúnia*) expresa el ser poseído por el poseedor *nekénu* 'quién':

¿awíl *ba-nekénu* *pe-rrún-ia?*
perro IG-quién su-criar-SUS
'¿El perro es cría de/criado por quién?'.

El verbo sustantivado también se utiliza para expresar el complemento de un auxiliar (Kondo 1985,93s):

kop-kuá-y	*pe-tsécha*	*ra-punú*	*kuá.*
mano-saber-XX	su-cocinar.SUS	aquel-3	énfasis

'Ella sí sabe cocinar/es cocinera'.

Kondo (ibid.) indica que la ausencia del clasificador indica "un atributo temporal". El siguiente es un ejemplo en macaguán:

pe-atsú 'él/ella (está) vivo'

Los adjetivos se sustantivan de igual manera, al agregárseles un prefijo posesivo más un clasificador (ibid.):

pe-tsebí-ja 'algo negro' (*tsebí* 'negro')
pe-aké-ja 'algo frío' (*akén* 'frío')

A veces se encuentran formas deverbalizadas que carecen del prefijo posesivo; por ejemplo:

chikáb-ia 'lavado, lavando' (*chikáp* 'lavar')

3.8 Unas formas compuestas

Las siguientes palabras ilustran algunas de las formas compuestas que se han notado en macaguán (otras muchas se encuentran en el vocabulario):

(sustantivo + sustantivo)
ta-ko-chípar
mi-mano-dedo
'dedo de mi mano'.

(sustantivo + verbo)
wi-kán
carne-comer
'comer carne'.

(número + sustantivo)
ke-jomét-at
uno-mes-en
'en un mes' (*kenú* 'uno').

3.9 El orden gramatical y los marcadores de caso

El orden de los sintagmas en las oraciones en macaguán es variable, pero el preferido es:

sujeto-verbo-complemento.

Ni el sujeto ni el complemento lleva un marcador de caso:

sujeto	verbo		complemento
jítnu	*ken*	*najniút-u*	*ke-jomé.*
gente	uno	hablar-1	uno-idioma

'yo hablo poco el idioma *jítnu*'.

La ubicación se señala mediante el sufijo *-t* (*-it* o *-at*, según el radical):

mámku-t	'en la casa'
kital-ít	'en la barranca, pared'
em-át	'en la lluvia, el invierno'

El orden de palabras en el sintagma verbal es:

auxiliar - verbo principal.

El verbo principal es el que lleva los accidentes:

kan	*jatbí*	*nakáb-u.*
yo	querer	vomitar-1

'Yo tengo deseos de vomitar'.

OBSERVACIONES PRELIMINARES ACERCA DEL IDIOMA MACAGUAN

APUNTES CULTURALES
FONOLOGIA
APUNTES GRAMATICALES
VOCABULARIO MACAGUAN - ESPAÑOL

por
Edgar Buenaventura V.

redactado por
Stephen H. Levinsohn

Asociación
Instituto Lingüístico de Verano
Santafé de Bogotá, Colombia

ILV
COLOMBIA

Autor: Edgar Buenaventura Vargas

Ilustrador: Edgar Buenaventura Vargas

Redactor: Stephen H. Levinsohn

© 1993

Ninguna parte de esta publicación, ilustraciones inclusive, puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

Primera edición, 1993
125 ejemplares

ISBN 958-21-0106-7

Impreso en
Editorial Alberto Lleras Camargo
Apartado Aéreo 100602
Santafé de Bogotá, Colombia